

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 9 (1939-1940)
Heft: 1

Rubrik: Rassegne

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.09.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

R A S S E G N E

VERSI RETOROMANCI: SURSILVANI E LADINI

SEGIRADAS.

Segiradas dat ei biaras:

De disgrazias e de baras,

De malauras e lavinias,

De sechiras e purginas.

Segirar sas ti la veta,

Della vegna la pareta,

Biestga, tgauns e gaglinam,

Méls ed asens, stergelam.

Segiradas ein las stivas

Nua gianter che ti gnivas,

Segirai il clavaziel,

Fein e strom, perfin la grascha,

Mintga stratsch e mintga fascha

È la guila el bubriel.

Segiradas, de magari

Dis e meins tiu tufenari

Sin baun-pegna schar scaldau

Senza rumper mo firau

È daners tuttina massa.

Far sgular en tia cassa.

*Vul ti aber è far render
Tia massa regiradas,
Buca semper spender, spender
Ti munglasses Salidadas
Buca paucas dir e dir,
Ch' il discletg vegli vegnir:*

*Stos mirar de zaco gianter
Dar en grugn, ni er en vianter,
È far giu silmeine il nas -
Enzatgei s'ei mintga cas!
Ni spatroga in artugl,
Ni crapenta in anugl,
Ni dai tissi ad in plugl,
Fai laguoter in carpugl
Tia Tina - aschiglioc
Restas ti in pauper toc,
Pos pagar che ti tut liuas
È per tei ein mai las iuas.*

*Segirau tut sut e su,
Sche ti sas tez buca era
Manevrar cun la sgarmera,
Valas ti per in cucu.*

Carli Fry, Trun.

A LA PATRIA.

Patria! Svizzra! Char pajais!
Per tuots temps nus fain palais:
Che chi saja eir ta sort,
teis nus eschan fin la mort!

Al Suprem nus ingrazchain,
cha teis figls nus ans nomnain,
cha noss baps ans han laschè
sco sonch'ierta libertà.

Quaist tesor lain tegner char
ed adüna conservar.
Resta, Svizzra, saimpermà
il pajais da libertà!

GIACHEN LUZZI

FESTA DA LA RACOLTA.

Bap etern, omnipotaint!
Cul plü ümil sentimaint
nus a Tai hoz ans volvain
e da cour At ingrazchain.

Sainza fin ais ta buntà,
richamaing ans hast dunà;
que ch'avaiu semnà ün di
tü darcheu hast benedi.

Prad'e champs han bain rendü
e tour aint vain tuot pudü;
tia bos-cha madüret
frütsustus, chi sun suot tet.

Da las alps bain stadagià
ais nos muvel gnü a chà.
Dapertuot Tü hast protet,
ta buntà 's manifestet.

Bap etern, nus T'ingrazchain!
Quant maldegns cha nus eir saj'n,
tia grazcha reservar
tü ans vögliast, Segner char.

GIACHEN LUZZI

Cronica litterara retosursilvana.

Per quel che persequitescha la producziun litterara de nies cantun Grischun, eis ei interessant e legreivel de saver constatar, ch'ils Romontschs de nosa tiara produceschan oz **proporzionalmein** pli bia che nos confrars de lieunga tudestga, quei che pertegn litteratura belletristica, historica e culturala, sco era pertenenent publicaziuns de tempra scientifica ed instructiva.

Risguardan ins denton il circuit limitau de nosa populaziun romontscha e pareglia quel cul territori tudestg de nies cantun, che ha in grond vischin ella Svizzeria orientala, sch'ei quella reha producziun de nosa vard fetg capeivla! Stend nus Romontschs **persuls**, stuein nus u crear ni adaptar nosa litteratura, feiton che nos compatriots de lungatg tudestg san mon far empristar quei che maunca, senza ch'igl empristader stoppi far la minima breigia.

Schebein quell'abuldonta producziun litterara romontscha vegn a tener pètg sil devegnir, ei in'otra questiun! Nus essan ferm perschudi, che ella vegni a tschessar, cura ch'ins vegn in di pertscharts, che gnanc ils pli impurtonts pugns dil moviment romontsch san vegnir realisai! Veta e slonsch ad in moviment cultural e linguistic dattan mo ils tgaus **productivs**, las forzas **creativas** — e quellas san vegnir pli e pli raras, havend nus Romontschs en quei grau aschi paucas pusseivladads de sesviluppar e sefar valer. Nus astgein — per vegnir mo cun in exempel — mai emblidar, che tut quei che compara per romontsch (en ladin e sursilvan), vegn legiu mo da circa la mesadad dils Romontschs, numdir da Tudestgs e Talians!

Nus Romontschs legin e capin ils products litterars tedeustgs e talians; eis encuntercomi legian buca nossas caussas (sil pli a Milaun!) ed enconuschan nos scribents silpli sin fundament de criticas subjectivas, che comparan mintgamai ellas gasettas tudestgas. Il scribent romontsch, seigi el aunc aschi activs e productivs, astga sia veta mai quintar cun ina rencunachientscha davart nos compatriots d'auter lungatg! El satga silpli selegrar mo per el, en cass ch'el ha prestau zatgei, che cuntenta e satisfa sia cunscienza. Quei ei gia bia! Mo ei quei uonda per tener la dira? Basta quei per far levar si novs tgaus productivs en favur de nies romontsch — aunc adina pereclitau? Nus essan ferm perschudi, che la producziun litterara dils Romontschs — schella vegn buca rencunaschida sco scadin'otra prestaziun de medema natira els dus auters lungatgs grischuns — vegn a tschessar pli e pli. Silla liunga vegn scadina lavur prestada pigl ideal a stufientar, essend che gest il carstgaun ideal sto vegnir sustenius, silmeins moralmein, da tut quels che san ed ein obligai de sustener el!

Nus havein tartgau scriver ina ga quellas observaziuns, essend che quellas seresultan ord studis fatgs en quella direcziun tier nos scribents de pli baul, sco era tier beinenqual ded ozildi. Sch'ins vul ch'il fiug stezzi buc, ston ins nutrir el!

Oz lein nus denton aunc selegrar, la cultivaziun dil romontsch dat ozildi aunc adina enzennas de veta e quei en pliras direcziuns. Igl εμπrem menzionein nus la litteratura, comparida dapi la davosa ga che nus havein seschau udir els « Quaderni ».

1. Finalmein ei igl « **Ischi** », XXVI avla annada, compariu; igl ei igl εμπrem sut la **nova redacziun**. La pressa ha ludau siu cuntegn; studegiai e sempels lecturs ord il pievel encuntercomi taxeschan el per « margherets e falombers ». El porta ina novelletta transladata ord il ladin: La vacca cranzla; in artechel davart zacontas **canzuns popularas** e lu la lavur principala ord l'istoria locala de **Lumbrein**, da Sur Leonh. **Solèr**, decan dil capetel sursilvan. Quei studi ha sia valeta, mo havess aunc gudignau bia, sch'igl autur havess purtau empau depli, che mo la cronica de siu vitg. Ina lavur de tempra locala ha pér lu gronda valeta, sch'ella risguarda era ils gronds e characteristics evenements historics **ordeifer** la seiv de siu santeri. La propria bellezza d'in maletg, ei pér lu veseivla, sch'il maletg ei enramaus en uorden.

2. Entuorn Daniev ei compariu « **Il nov Sulom** », igl encunaschent annuari dils Surmirans. Quei cudischet porta onn per onn ils pli fins products poetics digl entir territori romontsch. P. Alex. **Lozza** ei poet naven dalla fontauna — tgau entochen la plonta — pei. Sias poesias, skizzas e novellas ein, schibein pertenenent fuorma sco cuntegn, **vera** poesia! Tut quei che P. Alex. Lozza scriva ei viu cuagl egl dil poet e sentiu cul cor d'in niebel carstgaun: cul sentiment dii fin psicolog! Nus capin la luschezza dils Surmirans, sch'els dian ualti dad ault che tut audi: Il sulet **ver** poet romontsch havein nus oz!

3. All'entschatta de 1939 ei compariu nr. 4 della « **Tribuna Romontscha** », edida da Sur Dr. C. Fry. El ei bucamo il **fundatur** de quella periodica fetg impurtonta pil svilup dil teater romontsch, mobein era entochen oz il **sulet autur** de tuts 4 numers. Igl intent de quella publicaziun ei la cultivaziun dil teater **religijs**. Fagend quei cun tutta pusseivla premura, ha Sur Dr. Fry capiu de prender si e continuar la biala ed honorifica tradiziun de 300 onns: la tradiziun dil teater baroc religijs en Surselva catolica. — Nr. 4 de sia « **Tribuna Romontscha** » cuntegn la cumedia en 7 maletgs « **Sontga Geneveva** », in tema che ha occupau la tribuna sursilvana dapi l'entschatta dil 18avel tschentaner. Il text romontsch de Sur Fry, ch'ei daus en bien lungatg e ritmus culont, ei in'adapziun « tenor in original tudestg en prosa ». Sontga Geneveva regorda fermamein vid las cumedias de medema temprà e cuntegn, compiladas dal dramaticher modern **Ghéon**. « **Sontga Geneveva** » vegn ad esser ina cumedia beinvegnida a scadina tribuna della tiara!

4. Il meins de matg vargau ha la « **Ligia Grischa** » dau per l'emprema ga la gronda **cantada** « **Benedetg Fontana** », da Duri **Sialm**, professur alla scola cantonale. Quella stupenta ovra musicala ei, tenor dir de musichers competents, la megliera de nies valent componist sursilvan! Nus auters de Mustér selegrein de quei success ed essan loschs de posseder en Duri Sialm il tgau il pli musical de nies cantun. Nus selegrein tsiendublamein, ch'el ei — malgrad tut! — en nossa patria grischuna, nua ch'el vegn aunc a crear beinenqual ovra stabla! Fuss ei buca zatgei pulit, sche la « **Ligia Grischa** » vegness ina ga tochen Cuera e cantass il « **Benedetg Fontana** »?

5. Menziun meretta era la cultura romontscha, mussada all'**exposiziun nazionala**, nua che principalmein il **ladin** ei representaus! Sco la « **Gasetta Romontscha** » (nr. 21, 1939) metta, ein ils Sursilvan propri permalai, ch'ins ha risguardau aschi magheret lur cultura e litteratura all'exposiziun nazionala. Ils pli moderai seconsoleschan denton cul proverbij dil filosof roman: *Libenter essere quam parere!*

6. L'**exposiziun d'arts dellas vallads talianas-grischunas**, ha anflau in viv e simpatic eco ella principala gasetta dils Romontscha da quest maun dils cuolms. (Mira: **Gasetta Romontscha**, nr. 20, 21 e 23 1939).

Guglielm Gadola, Cuera